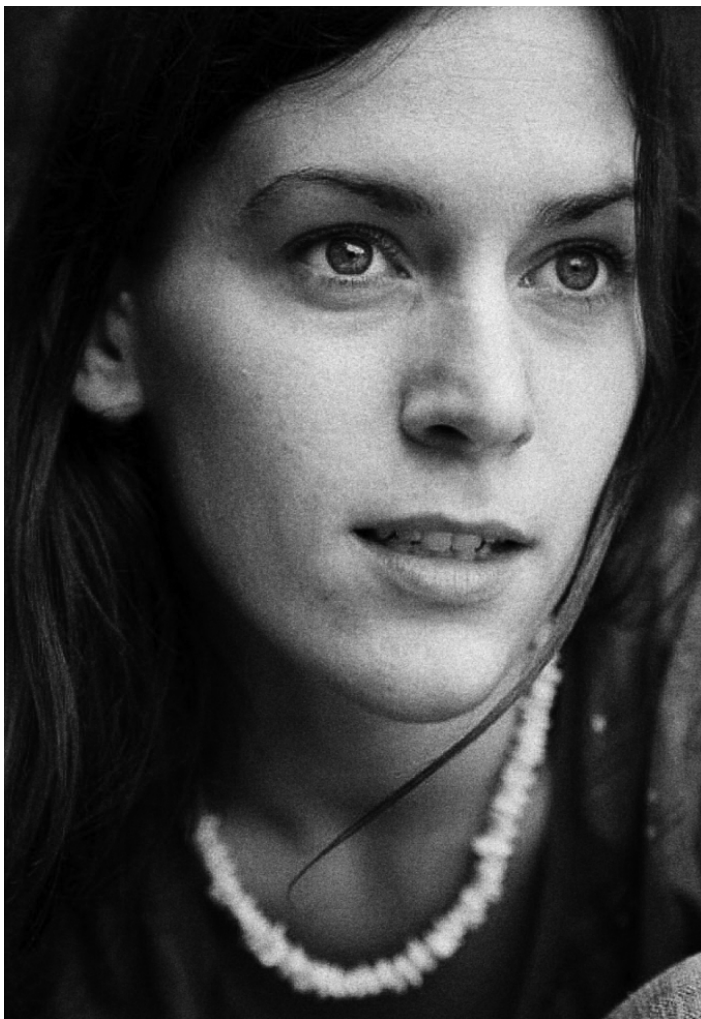




NINA DRAGIČEVIĆ
n.º 9





Nina Dragičević [foto: Manca Jevšček]



POEMAS DE

Nina Dragičević

*Pequeña antología
trilingüe*

n.º 9
Col. POETAS



VERSOPOLIS



1.^a edición, noviembre de 2024

Edición no venal

ISBN: 978-84-19753-42-7

D. L.: M-25089-2024

© Nina Dragičević, 2024

arrebato libros, 2024

c/ La Palma, 21. 28004, Madrid

www.arrebatolibros.com · arrebato@arrebatolibros.com

© de la traducción al inglés, Barbara Jurša y Andrej Peric

© de la traducción al castellano, Mojca Medvedšek, Carlos Pascual y María Ramos Salgado

Diseño editorial: Alonso & Moutas

Corrección: JA Fernández

Este libro esta compuesto con las tipografías Boogy Brut
(diseñada por Bureau Brut entre 2020 y 2022) y At Haüss
(diseñada por Arillatype.Studio® en 2022)

Hecho en Malasaña – Madrid



ÍNDICE

07

slovenki

23

english

43

español







slovenki

[originalna verzija]



Col. POETAS N.º 9

SLV

Iz knjige *Ljubav reče greva* (Škuc, 2019)

grem, grem, se obujem se oblečem se pravi se zavijem
 obtežim, grem ven,
 grem, zastajam, postajam grem do vogala zastanem
 obstanem se obrnem zastanem se obrnem
 postanem *skupaj* tiščim vekem se pariyo, še, se drgnejo,
 dražijo še bolj še bolj še bolj močno se stiskajo
 mečkajo ovijajo navznoter gledam predse korak
 nazaj se obnem korak nazaj se obrnem pomislim
skupaj in sam posmeh me je,
 se prenesem, obrnem, zasukam, stopim grem nazaj
 stopim se obrnem, grem domov
 se obrnem v mesto grem, ne grem, nekaj pravi, naj ne,
 ne nekaj, ne kaj, nekdo, saj res, nekdo, torej
 nekaj, ne nekaj, nekdo, prav, nekdo si pravim ne,
 kaj le mi je, vem, vem, kaj mi je, ko mislim, kaj vse se
 lahko zgodi,
 in se tudi bo.

piše mi *ljubav reče greva* ves čas hoče *greva*,
 ko jo tako preganja reče *ljubi me brzo* hodi počasi hodim
 od pa do, ko piše *ljubav* grem po čik mi praviloma
 pade na tla zrem si mislim, bi ga pobrala, zunaj
 gotovo ne bi lizala teh tal, a kdo ve, kaj vse sem že
 požrla, pa sem še kar, *vidi me sad*, nočem in
 nočem umret, zato nekoč bo še fina vojna, kaj le
 bom če zmagam,
 a ko piše *ljubav*,

NINA DRAGIČEVIĆ

08 – 09

a ko *kliče ljubav*, se javim, ker njen klic pomeni,
da je še živa.

ljubav reče *kaj počneš* rečem *pišem* reče *o čem, ljubav*
mojstrica nemogočih vprašanj,
rečem *kaj naj* reče *kaj, kaj naj* rečem *pišem, kaj naj* reče
kaj boš rečem nič reče *kaj lahko* rečem *kaj naj* reče
kar zmoresš, rečem nič, reče *greva*.

pretirano me skrbi, ali je živa, ko tako vztrajam, da
nikogar ni, predvsem ne živih, drugih pa kolikor
hočeš, a nočem, a komu mar. preložim na
kadar pač že, rečem *pišem o odhajanju, stenah, prisežem,*
da sem srečala haushofer, njena stena en sam nateg, le
ljubi se ji ne, meni pa tudi ne, ljubim te.

rečem *šla bi, pišem šla bi*, zastanem *kam le* razpredam,
torej, *grem*,

rečem *šla bi*, reče *kam le* rečem *šla bi* reče *z mano* rečem
nič,

šla bi in komaj čakam, da pride.

dalje rečem, razmišljam na glas, da je ne bi skrbelo, da
nisem živa pa še kako,

rečem *kako nas je woolf vse skupaj do konca zjebala s tisto*
sobo, ni pa povedala, kdo jo je zgradil, ni pa povedala,
koliko sob je imela, gotovo pa ni povedala, da gotovo ni
bila tu, kaj šele zdaj.

ko me zanese, me zaskrbi, kaj le ji govorim, ko govorim,
ne vem, ali je živa se potegnem za uzde, rečem *te*
to sploh zanima jo pa še kako, govoriva le še med
seboj,

udar je opravil svoje, zjutraj greva spat.

rečem *kaj pa ti počneš*, reče *pišem*, *mislim nate*, *nekako živim*, resnično živi, pomislim, pomisli, da me dolgočasi, reče *te to sploh zanima* naju seveda vse, a povsem poprijemava obči antiinteres, zanima naju seveda, kar rečeva, a nobena ne ve, koliko bo še druga živa, varčujeva čas, porabiva ga, da se vprašava, ali naju zanima.

reče *pišeš o odhajanju* rečem *da* reče *vem* reče *prinesem sheparda* reče *shepard kavboj vedno gre* reče *patti smith* reče *kavboj* reče *ljubav*, *jessica lange* reče *kavboj* reče *ljubav*,

še kar sva tu že celo večnost sediva in govoriva že pol ure *kam*, *kam* reče *pridi k meni* greva k meni sediva pri meni leživa pri meni in sprašujeva se, *kam*, reče *pridi k meni* pride k meni.

ljubav se ne sprašuje, kam, tu je in izigrava sprijaznjenost, reče *naredila sem*, *kar je bilo mogoče* si vrta v glavo tlači tolažbo, pa še to si je morala izdolbsti sama do obisti jasno sama jasno reče *prinesem sheparda* *čitaj*, *shepard je šel v avto odpeljal po ameriki spal v motelih*, *shepard je šel*, *shepard je šel*, žal, žal mi je, ko jo poslušam *ljubav* gledam ven na parking, kje je shepard, kje avto, ni, ni, žal mi je,

NINA DRAGIČEVIČ

10 – 11

ni, ni, zato *kam le* vedno pomeni *tu*.
pokončala jo bom, *ljubav*, tako ali drugače bodisi z
razkritjem, spominjanjem
vedno znova bodisi z molkom, reče *povej, povej, toliko te*
že poznam reče,
ve, kaj bom rekla, upa, da bom, da bo končno povedala,
da nima za živeti,
upa, da ne bom, da bo rekla, da sva srečni,
ko reče *colette ni imela za živeti, so pomagali frendi*, rečem
ethel ni imela za živeti, so pomagali frendi,
reče *vidiš rečem kaj reče*, ko torej tolaži, ko šele mnogo
kasneje reče
kakšen zločin.

Iz knjige *To telo, pokončno* (Škuc, 2019)

tetku janju so zaklali. prišli u ranu zoru
 in vanjo zaorali.
 konflikt *naraven proces* si bili mislili
 ko so se namenili vanjo
 kolateralnost = telesa vpetost v svet
 in
 če se sprašujete
 kje so bili vsi ostali
 če ste torej kot ona presegli banalnost *zakaj*
 če se torej sprašujete kje so bili
 in redkeje *zakaj*
 kje namesto
zakaj so bili kje so bili vsi ostali
 so bili na linijah
 moderne tranče
 tako so rekli
 obilje *ne mrđaj*
 s seboj vlekli vse svoje vse svoje do zadnjega
 vse svoje pošastno svoje
 toliko vsega težko breme prave bitke
 vse svoje ampak res vse vse svoje
 razen nje
 cena subjektivacije prekletstvo značaj cikliččen
 pripadnost gnus še žal ji bo
 ona sama sama sama v družbi lačnih pogledov
 soj *obglavi* arieté *špricni*
 razen nje

NINA DRAGIČEVIČ

12 – 13

in še danes pravijo
 če jih kdo vpraša a se o tem ne govori
 tišina izbriše izgine
 mar ne
 pravijo ti ki raje ne povedo
 slišati jih je če ste jim blizu
 kar vam toplo odsvetujem
 da ni želela oditi
 se ni pustila odpeljati
 da ni se pustila
 si predstavljate
 višek ošabnosti
 rekla je *preko mene mrtve*
 in rekli so *velja*
 in še danes pravijo da je želela oditi
 da bi morala biti zmešana da bi se pustila
 pustiti
 da to gotovo ni bila kajti si predstavljate
družina izročilo.
 tako trdijo preroki zarote šarlatani resničnosti
 neverjetnost = njihovo zrno resnice
 telo mrmravo pa še ena suha veja
 če gre se prelomi
 če ne gre ga prelomi
 nimaš kam res ne
 telo pod občim mesijanstvom samó samó
 klone
 to telo prenaša to telo deficit
 in pravijo da so jo takó táko pustili



Iz knjige *To telo, pokončno* (Škuc, 2019)

in tako seveda vse vem:
 da bolečine telesa ne da se reči
 da bolečina nima objekta
 nobene referenčne točke
 mesta dopuščenega označenju
 telo boleče požrešno grabi in se grabi
 ko opleta in omahuje
 da bi morda vendar obstalo
 za ogle debla ograje kar pač že
 rjove medmete in povzetke
 anekdote in legende niza
 vstopa v tomšičeve more
 pa v magrittove sanje
 vse to pa vanj
 po svojih jadrnih registrih išče besede
 ki nujno naj spominjajo na
 [koničasto
 nevarno pa ostro pa take fore
 telo polno primerov
 zateka se k pavšalom skrajnostim
 ujeto v dobesednost prispodob
 in tako vedno zgreši
 govori a nič ne pove.

a vse je kakor postaviš artikuliraš
 zato ko to telo šibko se opoteka
 ko zdi se spaka in objestno



CoL. POETAS N.º 9

SLV

hip paralaks vse se nekje sreča
 supragravitacijski plato
 prepogiban in drseč
 a nič z vesoljem univerzumi in
 podobnimi pavšali želje odtujitve
 nič z ničemer in nikomer a šele takrat
 namaštati ga zaradi njih in proti njim
 kar naj pride do boja
 kot izmuzljivo sigularno multitudine
 razraščajočo se pa v bistvu vse manjšo
 odraščano resnično nevidno a tik pred očmi
 nič več usmiljeno
 le odbijajoče
 telo edino glas ki je edino odzven
 nikdar sam zase in nikakor zase
 kjer ni zamud izginulega in ni čakanja
 [predčasnosti
 drseti prosti pad ne padati nobenih smeri
 in takrat soj kakšen sijaj
 srečati to telo prikaz
 razvezati ga na široko razparati
 telo tako spolzko
 telo slackline kao orodje
 povsem narobe in ogabnega okusa
 pogled mašta telo ki muti pogled
 ta ničeva prikazen prihodnost možna
 kratka
 nič več zreti v telo ki je ki ga ni
 zamišljati si ga ki bi morda morda morda
 [lahko bilo.



in če so mi za petami
 in če prihajajo iz vseh
 strani logov močvirij potiskov
 [in impulzov
 sem jim ves čas za petami
 zasledujem jih motrim to gonjo teh težkih teles
 [plovil
 ki vse prenašajo in se prenašajo
 spotikajo in trpijo hudo
 in v tistih noče ko grem
 [malokam
 in prispem nič dlje
 grem za njimi ki gredo za
 [menoj
 to telo vrnitev na mesto zločina
 v kontinuum ogorčenosti in
 [sprejemljivosti
 zlasti pa sprijaznenosti
 kjer torej zamišljanje drugega
 ali vsaj nečesa drugega
 je le rešilna bilka za neuspelo subjektivacijo
 polnitev teles skozi izločanje
 zagotavljanje pristnosti edinosti skozi
 [negacijo
 praznota se v praznoti težka prepozna
 in ko to telo reče nobenih besed misli druge
 [pomene
 neusklajene pomene

NINA DRAGIČEVIČ

18 – 19



mrakobni soj se mu izrisuje
 nekaj boljšega
 končno pomene.
 in torej tu kjer realnosti se tvori z nenehnim
 [čudenjem
 kjer čudenje preresetano je z odlogom
 [Spoznanja in obratno
 kjer zato izrekati trpljenja ni mogoče gotovo se ne
 [sme
 v tej mučilni uvali vzdržitvene dresure
 in orgazmiranja na oddaljeni bedi
 kjer užitek postaja sinonim za grozo
 kjer užitek je telo uničiti in užitek in čimprej
 [in za zmerom
 tu to telo vortex mundi
 razkroj osišč zbirališče rje in zavrženih misli
 če ga zmanjka bo zato ker vas zmanjka
 brez tega telesa ne morete nič
 vreščave neslišne glasove grabi interference
 [plete
 ne bo šlo mimo ne bo ušlo
 kar nima mesta izrekanja tu bo mesto našlo
 tu telo vitko krasno a božjastno zasoplo
 natezalnik stanjskosti in kontratemporalnih globin
 vsa prihodnost je zgodovina te izbire.
 in torej tu
 kjer je reprezentacija zapustila iztrošeno gostiteljico
 [podobo
 in se podala z vso silo na besedo



kjer je govor prisila navzočnosti
 nenehno in v odboju in v imenu odsotnih
 nekaj o solidarnosti pa o empatiji in čustveni
 [inteligenci

in se nič res res res množi
 kjer torej trpljenje se potvarja
 in je zato drugje in je samo a nima mesta
 kjer se ga ne izreka ampak potvarja
 v tem pogubno pokončno silovitem
 [svetu

telo išče votline tišin
 vanje se vrže včasih pade
 a ker je vse narobe

pravzaprav vstane
 v teh žepih nobenih besed trpljenje se končno

[izreka
 zato v teh tišinah nobenih besed končno to telo,
 [pokončno.

NINA DRAGIČEVIČ

20 – 21







english

[translated by Barbara Jurša
and Andrej Peric]



Col. POETAS N.º 9

ENG

From the book *Ljubav reče greva* (Škuc, 2019)

[translated by Barbara Jurša]

i go, go, shoes on clothes on wrap myself weigh myself
 down, i go out,
 i go, standing still, going slowly, go to the corner stop
 step pause turn step stop turn
 becoming *together* squeezing eyelids copulating, more,
 yet more rubbing against each other chafing,
 yet more intensely snuggling creasing tightening in, i
 look in front
 i step back turn step back turn
 i think *together* and i'm all in disdain,
 carry myself over, i turn, turning around, stepping back,
 take a step, turn go home
 i turn go around the town, i don't, something's saying
 don't, not something, not a thing, someone, right,
 someone, thus something, not something,
 someone, right, i say to myself don't, what's going
 on, i know, i know what it is, when i think about
 all that could happen,
 and it sure will.

lover texts says *let's go* wants *let's go* all the time,
 when thus haunted and chased she says *love me fast*
 walks slowly i walk from and to,
 when *lover* writes i take a cig it drops on the ground i
 stare i think to myself, should i pick it up, outside
 i surely wouldn't lick the ground, but who knows

NINA DRAGIČEVIĆ

24 – 25

what i've swallowed thus far, but still here i am
 look at me now, won't and won't wither, someday
 there'll be a fine war, what if i win,
 but when *lover* texts,
 when *lover* calls, i answer because her call means
 she is still alive.

lover says *what are you doing* i say *i'm writing* she says
about what, lover the master of impossible
 questions,
 i say *what should i do* she says *what, what should you do* i
 say *i'm writing what else should i do* she says *what*
will you do i say nothing she says *what can you do* i
 say *what should i do* she says *what you can*, i say
 nothing, she says *let's go*.
 i'm overly worried if she's alive, when i insist that there
 is noone, especially noone alive, while there are
 many others as many as you wish, but i don't, but
 who cares. i postpone to
 whenever, i say *i'm writing about departing, walls, i swear*
i've seen marlen haushofer, her wall just a scam, she
just has no love for it and neither do i, i do love you.
 i say *i'd go*, writing *i'd go*, pause *but where* i'm dwelling on
 it, so, i go,
 i say i would go, she says *but where* i say i'd like to go she
 says *with me* i say nothing,
 i'd like to go and can't wait till she comes.
 further i say, thinking out loud, so she wouldn't worry
 that i'm not alive i sure am,

i say *how (virginia) woolf totally fucked us up, all of us, with that room, she didn't say who had built it, and she didn't say how many rooms she had, and she definitely didn't say that she most definitely wasn't here, let alone now.*

when i get carried away, get worried, what am i saying to her when i'm talking i don't know if she is alive i curb myself, i say *are you even interested in this* she is she sure is, we're talking only to each other now,
the putsch has done its job, in the morning we go to sleep.

i say *and what are you doing*, and she says *i'm writing, thinking about you, living somehow*, she really is, i think,

she thinks i am bored, she says are you even interested in this of course we are in all of it, but we are assuming the general antiinterest, wholly, we are interested of course in what we are saying, but neither of us knows how much longer the other will still be alive,
we're saving time, spending it to ask ourselves whether we're interested.

she says *you're writing about leaving this town* i say yes she says *i know* says *i'll bring shepard / lover says shepard the cowboy always goes / patti smith says cowboy says lover, jessica lange says cowboy says lover,*
we are still here have been sitting here forever we are

NINA DRAGIČEVIĆ

26 – 27

CoL. POETAS N.º 9

ENG

saying *but where, but where*
 she says *come to me* we go to me are sitting by me are
 lying by me and are asking each other, *where*,
 she says *come to me* she comes to me.

lover does not ask herself *where to*, she is here playing
 conciliation,
 says *i've done everything i could* drilling into her head
 suppressing consolation,
 and even this she had to carve out on her own to the
 core clearly on her own clearly says *i'll bring*
shepard read shepard went into a car drove off across
america slept in motels, shepard went, shepard went,
 sorry, i feel sorry when listening to *lover* i am looking
 out at the parking lot, where is shepard, where is
 the car, there isn't anything, there isn't, and i'm
 sorry,
 and there isn't, which is why *where possibly* always means
here.

i will finish her off, *lover*, one way or another either with
 a revelation, a recollection over and over
 again, or with silence,
 she says *tell me, tell me, i do know you that much* she says,
 she knows what i will say, she hopes i will say it, so she
 will finally say out loud that she doesn't make a
 living,
 she hopes i won't so that she can say we're happy,
 when she says *colette didn't make a living, so friends helped*,
 i say *ethel didn't make a living, so friends helped*,

she says *you see* i say *what* she says, when thus
comforting, when only much later she says
what a crime.

NINA DRAGIČEVIĆ

28 — 29

their everything every single one
 [their every everything
 except for her
 the prize of subjectivation a curse
 [a cyclical character
 affiliation repulsion she's gonna be sorry
 herself alone alone alone in the presence of
 [starving gazes
 the glow of beheading the vaudeville of spurting
 except for her
 and they keep telling it to this very day
 if someone asks them but no one really does
 silence erases evanesces
 doesn't it?
 they say those who prefer not to say it
 but can be heard if you're close enough
 which i strongly advise against
 they say she didn't want to go
 that she refused to be taken away
 that she refused to
 can you imagine?
 the height of haughtiness
 over my dead body she said
 and they said sure
 and they claim to this day she did want to go
 that she would have to be crazy to let them
 be let behind
 that she surely wasn't because can you imagine
 a family a tradition.

NINA DRAGIČEVIĆ

30 – 31



Col. POETAS N.º 9

this is what claim the prophets of conspiracy
[the charlatans of actuality

unlikelyhood = their grain of truth
while the body murmuring yet another bare
[branch

if it goes it breaks
if it doesn't go it gets broken
nowhere to go nowhere indeed
the body ruled by universal messianism solely solely
yields

this body bearing this body a deficit
and they say they had therefore left her like this
to this brilliantly conceived

purge
a game of hygienization
never looking back
fearing that there's nothing and above all no-one
there

nothing behind them anymore yet in their gaze
[a glittering glow
therefore the future

nothing less
can you imagine
the future

so be it let her stay let something or at least someone
[maybe her

stay
the prospect of release: without her less trouble
she'd slow down their withdrawal

ENG



to a safer place
 a capricious kind they'd say
 no reason for us to doubt
 while impossible to ask them
 should this cross somebody's mind
 but it doesn't
 since they themselves
 who'd passed her to the slaughter
 were slaughtered
 the prospect of release: without her less trouble
 she'd slow down their withdrawal
to a safer place
 a capricious kind they'd say
 no reason for us to doubt
 while impossible to ask them
 should this cross somebody's mind
 but it doesn't
 since they themselves
 who'd passed her to the slaughter
 were slaughtered.

NINA DRAGIČEVIĆ

32 — 33



From the book *To telo, pokončno* (Škuc, 2019)

[translated by Andrej Peric]

Col. POETAS N.º 9

and so i know all this of course:
the body pain is impossible to speak
 pain has no object
 no point of reference
 no place allowing signifying
the body grabs greedily and grabs
 [itself
 when flailing and wavering
in order to maybe persist after all
going for corners boles fences
 [anything basically
it roars interjections and recaps
 strings up anecdotes and
 [legends
enters vida tomšič's nightmares
and rené magritte's dreams
 and all this in turn enters it
it seeks words across its pitiful
 [registers
 which are to remind of
 [pointedness
the risky and the sharp and all
 [that stuff
a body packed with examples
it resorts to lump sums of extremes
trapped in the literalness of

ENG





[metaphors
and therefore always missing
[the point
speaking without saying
[anything.

still everything is the way you place it
[articulate it
that's why when this body is weak staggering
seeming deformed and reckless
this body only with its space
therefore everybody and
[everything
thrashing
persisting persisting to stand
[a chance.

and so that night like now just now
with perfect voyeurs lurking
in the gifted dark not finding it enough
onto one another yet with no-one daring
[to look back fearing
there's nothing and in particular no-one there
the terror of being pursued or the eeriness
[of not being seen
all history is the history of this
[choice
tonight therefore this body cannot find
[peace
electrified it electrifies literally flicking

NINA DRAGIČEVIĆ

34 – 35



CoL. POETAS N.º 9

ENG

[stinging while picking itself up
 yet it seems that the more it demolishes
 [the more it constructs
 seeking cracks perhaps it finds certainty some dusk
 [in the light
 something to do with vacuumizing forces
 [and twists and turns
 imagining imagining that's all it ever does
 [imagining
 it has said everything no words no
 [appeasement
 and so increasingly it seems that the ceaseless
 [restlessness of this body
 having allegedly itself inflicted everything
 [upon itself
 might be a well-grounded hope.

to imagine a body therefore a horizon
 a kaleidoscopic spectrum a potential
 the spark of parallaxes everything
 [assembling somewhere
 supergravitational platform
 bended and sliding
 yet nothing to do with space universes and
 similar lump sums of desires of estrangements
 nothing to do with anything and with anybody
 [and only then
 to imagine it because of them and against them
 let the fight commence

like an elusive singular multitude
 ramifying yet ever smaller in fact
 pursuing degrowth truly invisible yet right
 [before the eyes
 no longer merciful
 merely repulsive
 the body only being the voice only
 [an echo
 never on its own and in no way for
 [itself
 with no delays of disappearance and no
 [waiting for prematurity
 to slide free fall not to fall no courses
 and then the gleam what a glow
 to meet this body a revelation
 to untie it to rip it widely
 the body so slippery
 the body a slackline a tool of a sort
 entirely wrong and tasting foul
 the gaze imagining a body muddying a gaze
 this vile apparition the future possible
 in brief
 no longer to gaze into the body that is
 [that isn't
 to imagine it perhaps perhaps perhaps
 [being.
 and if they are onto me
 and if they are coming from all

NINA DRAGIČEVIĆ

36 – 37

CoL. POETAS N.º 9

ENG

sides woodlands swamps
 [thrusts and impulses
 I am onto them
 I am stalking them eyeing this campaign
 [of those heavy bodies crafts
 bearing everything and bearing
 [themselves
 stumbling and suffering
 [severely
 and in those nights with me
 [hardly going anywhere
 and arriving no
 [further
 I go behind them who go
 [behind me
 this body the return to the
 [scene of the crime
 to the continuum of outrage and
 [acceptability
 and above all complacency
 where envisaging someone else
 or at least something else
 is only the lifeline for failed subjectification
 the replenishment of bodies through secretion
 ensuring authenticity unity through
 [negation
 a void is hard to identify in a void
 and when this body says no words
 [it contemplates other meanings



uncoordinated meanings
 a somber glow is being drawn
 [for it
 something better
 meanings at last.
 and therefore here where realities are
 [constituted by ceaseless wondering
 where the wondering is sieved through by
 [the delay of
 [discovery and vice versa
 where as a result the expression of suffering is
 [not possible certainly not allowed
 in this large torture sinkhole of endurance training
 and orgasming at the distant misery
 where pleasure becomes synonymous with horror
 where it is a pleasure to destroy the body
 [and a pleasure and asap and forever
 here this body vortex mundi
 the decay of fulcra the collection point
 [of rust and discarded thoughts
 should it fade away this will do so
 [because you will
 there is nothing you can do without
 [this body
 it grabs the screeching soundless voices
 [knits interference patterns
 it will not go away it will not escape
 what does not possess a place of expression
 [it will find one here

NINA DRAGIČEVIĆ

38 – 39



it actually rises
no words in those pockets the suffering is finally
[being pronounced
therefore in those silences no words at last this body,
[standing.

NINA DRAGIČEVIĆ

40 — 41





español

[traducción: AA. VV.]



COL. POETAS N.º 9

SPA

Del libro *Ljubav reče greva* (Škuc, 2019)

[traducción de Mojca Medvedšek y Carlos Pascual]

voy, voy, me calzo me visto digo me envuelvo lastro, salgo,
 voy, me paro, me detengo, voy al rincón me paro
 me suspendo me giro me paro me giro
 devengo, *juntos* aprieto mis párpados, se aparean, más,
 más se frotan se provocan, más, más
 fuerte se aprietan se estrujan se envuelven hacia
 adentro miro al frente
 cedo un paso me giro cedo un paso me giro
 pienso *juntos* y soy toda desdén,
 me traslado, me giro, doy una vuelta, doy un paso
 recolo doy un paso me giro, vuelvo a casa
 me giro voy a la ciudad, no voy, algo me dice, que no, no
 algo, ni cosa, alguien, cierto, alguien
 entonces algo, no algo, alguien, cierto, alguien me digo
 no,
 qué me pasa, lo sé, sé qué me pasa, cuando pienso en
 todo lo que pueda suceder,
 y lo hará.

me escribe *ljubav*¹ dice *vamos* todo el tiempo quiere
 vamos dice *vamos*,
 cuando la persigue así dice *ljubi me brzo*² camina lento
 camino de-a,

1. *Ljubav* (en serbocroata): «amor», forma cariñosa de llamar a una persona.
2. *Ljubi me brzo* (en serbocroata): «ámame rápido».

cuando escribe *ljubav* busco un pucho
 que suele caer al suelo miro pienso, lo recogería, afuera
 de verdad que no lamería ese suelo, pero quién
 sabe, todo lo que he tragado ya, y sigo aquí, *vidi me sad*,³
 no quiero y no quiero morir, así que un día habrá
 una guerra linda, y qué si gano,
 pero cuando escribe *ljubav*,
 pero cuando llama *ljubav*, respondo, porque su llamado
 quiere decir,
 que ella vive aún.

ljubav dice *qué haces* digo *escribo* dice *sobre qué*, *ljubav* la
 maestra de las preguntas imposibles,
 digo *qué hacer* dice *qué*, *qué hacer* digo *escribo*, *qué hacer*
 dice *qué vas a hacer* no digo nada dice *qué puedo*
 digo *qué hacer* dice *lo que puedas*, no digo nada, dice
vámonos.
 me preocupa en demasía, si está viva, cuando así
 insisto, que no hay nadie, sobretodo no vivos, de
 los otros
 hay tantos como quieras, pero no quiero, a quién le
 interesa, difiero hasta
 cuando sea, digo *escribo sobre partir*, *muros*, *juro que conocí*
a haushofer, *su*
muro es un timo, *pero no tiene ganas*, *tampoco yo*, *te amo*.
 digo *quisiera irme*, *escribo quisiera irme*, *me detengo*
donde parloteo, *entonces*, *voy*, digo *quisiera irme*,
 dice *dónde*

3. *Vidi me sad* (en serbocroata): «veme ahora».

digo *quisierairme* dice *conmigo* digo nada,
 quisierairme y apenas puedo esperar que venga.
 más lejos digo, pienso en voz alta, que ella no se
 preocupe, que no estoy viva y de qué forma,
 digo *cómo la woolf nos jodió a todos totalmente con aquella*
habitación, pero nunca dijo quién la construyó, nunca
dijo, cuántas habitaciones tenía, y ciertamente nunca
dijo, que ciertamente no estaba ahí, mucho menos
ahora.

cuando me dejo llevar, me preocupo, que le estoy
 diciendo a ella, cuando hablo, no sé, si ella vive
 aún me jalo
 las riendas digo *te interesa siquiera* si le interesa y cómo,
 hablamos nada más una a la otra,
 el golpe ha hecho su trabajo, por la mañana vamos a
 dormir.

digo *entonces qué haces*, dice *escribo, pienso en ti, vivo de*
algún modo, vive de verdad,
 piensa, que me aburre, dice *estás interesada de verdad* en
 nosotras, claro, todo, pero agarramos del todo
 el antinterés común, nos interesa claro, lo que decimos,
 pero
 ninguna sabe, qué tanto vivirá la otra,
 ahorramos tiempo, gastándolo, preguntándonos si nos
 interesa.
 dice *escribes sobre partir* digo *sí dice lo sé dice traigo a*
shepard dice shepard el vaquero siempre
se va

NINA DRAGIČEVIĆ

46 — 47

dice *patti smith dice vaquero dice ljubav, jessica lange dice
vaquero dice ljubav,*
hemos estado aquí por una eternidad sentadas y hemos
hablado por media hora *dónde, dónde dice ven
conmigo* vamos a mi lugar
estamos sentadas en mi lugar estamos tumbadas en mi
lugar y nos preguntamos, *dónde,*
dice *ven a mi lugar* viene a mi lugar.

ljubav no se pregunta, adónde, está aquí y juega a la
aceptación,
dice *hice, lo que pude* se taladra en su cabeza empujando
el consuelo,
y aún esto tuvo que cavar sola hasta la esencia claro sola
claro dice *traigo a shepard lee,*
*shepard fue al auto condujo a través de América durmió en
moteles, shepard se fue, shepard se fue,*
perdón, lo siento, cuando la escucho *ljubav* miro hacia
el estacionamiento, donde está shepard, donde
está el auto, no hay, no hay, lo siento
no hay, no hay, por eso dónde siempre quiere decir aquí.
la voy a terminar, *ljubav,* de un modo u otro sea
desvelando, recordando una y otra vez sea con
silencio, dice *di, di, ya sé tanto de ti dice,*
sabe, lo que diré, espera, que lo haga, que finalmente
diré, que no tiene para vivir,
espera, que no diré, que dirá, que somos felices,
cuando dice *colette no tenía para vivir, ayudaron los
camaradas, digo ethel no tenía para vivir,*

*ayudaron los camaradas,
dice ves digo qué dice, cuando entonces consuela,
cuando mucho más tarde dice
qué crimen.*

NINA DRAGIČEVIĆ

48 — 49

Del libro *To telo, pokončno* (Škuc, 2019)

[traducción de María Ramos Salgado]

CoL. POETAS N.º 9

a la tía yanya la asesinaron. llegaron al amanecer
y la embistieron.
un conflicto *un proceso natural* pensaron ellos
cuando la atacaron
colateralidad = el cuerpo pertenece al
[mundo
y
en caso de que te lo estés preguntando
dónde estaban los demás
si tú igual que ella has superado la
[banalidad del *por qué*
si tú te preguntas dónde estaban
y también te preguntas
[aunque menos por qué
dónde en vez de
por qué estaban donde estaban
[todos los demás
estaban en el frente
modernas mazmorras
eso es lo
[que dirían
una abundancia de *no te nuevas*
arrastrando consigo todas sus posesiones
[todas sus posesiones todas
todas sus cosas terriblemente tuyas
tanto de todo un gran peso

SPA



[batallas reales
 todas sus cosas todas y cada una de sus cosas
 menos ella
 el premio de la sujetificación la maldición
 [el carácter cíclico
 afiliación repulsión se arrepentirá
 ella sola sola sola sola en la presencia
 [de miradas famélicas
 el brillo de las decapitaciones el vodevil
 [de los chorros
 excepto ella
 y así lo siguen diciendo aún hoy
 si alguien les pregunta aunque nadie
 [lo hace
 el silencio elimina disipa
 ¿verdad que sí?
 dicen los que prefieren no decirlo
 pero a los que se oye si te acercas lo
 [suficiente
 cosa que no recomiendo en absoluto
 dicen que no quería irse
 que se negó a que se la llevaran
 que se negó
 ¿te lo puedes creer?
 el colmo de la arrogancia
 por encima de mi cadáver dijo
 y ellos dijeron así sea
 y aún hoy insisten en que ella quería irse
 que estaría loca si los dejara







el futuro
que así sea deja que se quede deja que algo o
 [al menos alguien quizás ella
 se quede
la posibilidad de dejarla ir: sin ella menos
 [problemas
los retrasaría al retirarse
 a un lugar más seguro
qué caprichosa dirían
 no tenemos motivos para dudar
 si bien es imposible preguntarles a ellos
en caso de que esto se le pase por la cabeza
 [a alguien
cosa que no va a suceder
 pues ellos también
 los que la sometieron al asesinato
 fueron asesinados.



Del libro *To telo, pokončno* (Škuc, 2019)

[traducción de María Ramos Salgado]

y por supuesto que sé todo esto:
es imposible narrar el dolor del
[cuerpo

el dolor no tiene forma
ni punto de referencia
ni permite ni significa
el cuerpo se aferra con avidez y se aferra
[a sí mismo

cuando se agita y vacila
para quizá persistir a pesar de todo
contra esquinas troncos vallas cualquier
[cosa

ruge interjecciones y recapitula
hila anécdotas y leyendas
entra en las pesadillas de vida
[tomšič

y en los sueños de rené magritte
y todo esto lo penetra
busca palabras en sus ínfimos registros
que recuerdan su agudeza
lo arriesgado y lo afilado y todo eso
un cuerpo lleno de ejemplos
recurre a agrupar unos cuantos
[extremos
atrapados en la literalidad de las metáforas
y por lo tanto siempre



[incomprensible
 hablando sin decir nada.

 y aun así todo sigue siendo de la manera en la que
 [lo colocas lo articulas
 por eso cuando este cuerpo es débil
 [tembloroso
 en apariencia deforme y temerario
 este cuerpo solo con su espacio
 y por lo tanto todos y todo
 destrozando
 persistiendo persistiendo para
 [tener al menos una posibilidad.
 entonces esa noche como ahora como ahora
 [mismo
 con perfectos voyeristas merodeando
 en la prodigiosa noche que no era suficiente
 uno sobre el otro pero nadie se atrevía a mirar
 [atrás
 por miedo a que no haya nada y en particular
 [nadie ahí
 el terror de la persecución y la inquietud
 [de no ser visto
 toda la historia es la historia de esta decisión
 por lo que esta noche este cuerpo no
 [encuentra paz
 electrificado electrifica literalmente restalla
 [chispea mientras se recoge a sí mismo
 y aun así parece que cuanto más destruye

NINA DRAGIČEVIĆ

54 — 55



CoL. POETAS N.º 9

SPA

[más construye
 al buscar las grietas quizá encuentre certezas algún
 [amanecer en la luz
 algo que tiene que ver con absorber fuerzas
 [y giros y más giros
 imaginando imaginando no hace más que eso
 [imaginar
 ha dicho todo sin palabras sin calma
 y cada vez más parece que la intranquilidad
 [incesante de este cuerpo
 que según dicen se ha infligido todo sobre sí
 [mismo
 puede que sea una firme esperanza.

imaginar un cuerpo que es un horizonte
 un caleidoscópico espectro un potencial
 la chispa de paralaje todo tomando forma en
 [algún lugar
 plataforma supergravitacional
 doblada y resbalándose
 pero sin nada que ver con espacio universos y
 semejantes conjuntos de deseos de
 [distanciamientos
 nada que ver con nada y con nadie y solo
 [entonces
 imaginarlo por ellos y contra ellos
 dejad que comience la batalla
 como una multitud única y huidiza
 que se ramifica pero en realidad cada vez más



[diminuta
 en busca del decrecimiento verdaderamente
 [invisible pero aun así y a plena vista
 ya no piadosa
 simplemente repulsiva
 el cuerpo nada más que una voz solo un eco
 nunca solo y de ningún modo para sí mismo
 sin retrasar su desaparición y sin esperar su
 [prematuridad
 deslizarse en caída libre para no caer no correr
 y entonces el resplandor qué brillo
 conocer este cuerpo una revelación
 desatarlo arrancarlo por todas partes
 el cuerpo tan resbaladizo
 el cuerpo una cuerda floja una herramienta
 [o algo semejante
 equivocado por completo y de un sabor
 [espeluznante
 la mirada imaginando un cuerpo enturbiando
 [una mirada
 esta terrible aparición el futuro posible
 en resumen
 ya no mirar al cuerpo que es que no es
 imaginándolo quizá quizá quizá ser.

NINA DRAGIČEVIĆ

56 — 57

y si sospechan de mí
 y si vienen por los cuatro
 costados bosques ciénagas
 [empujones e impulsos



CoL. POETAS N.º 9

SPA

yo también sospecho de ellos
 los vigilo observo esta campaña que monta
 [esos cuerpos pesados
 que soportan todo y se soportan
 [a sí mismos
 a tumbos y con mucho
 [sufrimiento
 y esas noches en las que yo
 [será raro que vaya a algún sitio
 y tampoco llego a ninguno
 yo los sigo a ellos que me
 [siguen a mí
 este cuerpo vuelve a la escena
 [del crimen
 al continuo de ira y aceptación
 y más que nada complacencia
 donde concebir a otra persona
 o por lo menos a otra cosa
 no es más que la cuerda salvavidas de una
 [errónea sujetificación
 el reabastecimiento de los cuerpos
 [mediante la secreción
 garantizar la autenticidad la unidad
 [mediante la negación
 es difícil identificar un vacío en un vacío
 y cuando este cuerpo no dice nada contempla
 [otros significados
 significados descoordinados
 se le dibuja un brillo sombrío



something better
 al fin significados.
 y por lo tanto aquí donde las realidades están
 [formadas por una imaginación sin fin
 donde la imaginación se tamiza a través del
 [pausado descubrimiento y viceversa
 donde por ello la expresión del sufrimiento no es
 [posible y desde luego no se permite
 en este profundo pozo de tortura en el que se
 [entrena para soportar
 y para sentir orgasmos por la miseria distante
 donde el placer es sinónimo del horror
 donde es un placer destruir el cuerpo y un
 [placer y ya de ya y para siempre
 aquí este cuerpo vortex mundi
 la descomposición del fulcro el punto de
 [recolección de óxido y pensamientos descartados
 si se desvanece también se desvanecerá
 [esto porque tú también
 no puedes hacer nada sin este cuerpo
 aferra las chirriantes voces mudas teje patrones
 [de interferencias
 no se va a ir no se va a escapar
 lo que no posea un lugar de expresión lo tendrá
 [aquí
 aquí el cuerpo fino precioso y al mismo tiempo
 [ofende cómo necesita aire
 el amplificador de etapas y profundidades
 [contratemporales

NINA DRAGIČEVIĆ

58 — 59











La colección POETAS nace de la suma de esfuerzos entre la plataforma Versopolis y el festival POETAS.

La colección reúne breves antologías de artistas que recitaron en el festival gracias al apoyo de Europa Creativa.

El presente volumen es el de la 18.ª edición, que se celebró en La Casa Encendida de Madrid en otoño de 2024.

Versopolis es una plataforma cuyos objetivos son la difusión de la poesía dentro del marco europeo y la creación de lazos entre las distintas lenguas y naciones, ayudando a crear nuevas oportunidades para poetas emergentes y dando a conocer su trabajo.



Col. POETAS N.º 9

